

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy są między nicościami narodów dawcy deszczu? Albo czy niebiosa (same) spuszczaają ulewę? Czy to nie Ty, JAHWE, Boże nasz? I na Ciebie czekamy, ponieważ Ty czynisz to wszystko.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy są wśród nicości narodów dawcy deszczu? Albo czy niebiosa ulewę spuszczaają same? Czy to raczej nie Ty, JAHWE nasz i Boże? Właśnie na Ciebie czekamy, Ty czynisz to wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy wśród marności pogan są takie, co spuszczaają deszcz? Czy niebiosa mogą <i>same</i> dawać deszcze? Czy to nie ty, JAHWE, nasz Boże? Dlatego oczekujemy ciebie, bo ty czynisz to wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali są między marnościami pogańskimi, coby spuszczaali deszcz? albo niebiosa mogli same przez się dawać deszcze? Izaliś nie ty sam Pan, Bóg nasz? Przetoż oczekujemy na cię; bo to wszystko ty czynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali są między rycinami pogańskimi, którzy by deszcz spuszczaali? Abo niebiosa mogą dawać deszcze? Izaliś nie ty jest JAHWE Bóg nasz, na któregośmy czekali? Boś ty to wszystko uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy są wśród bożków pogańskich tacy, którzy by zesłali deszcz? Czy może niebo zsyła krople deszczu? Czy raczej nie Ty, Panie, nasz Boże? W Tobie pokładamy nadzieję, bo Ty uczyniłeś to wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy są między bożyszczami narodów takie, które by spuszczały deszcz? Albo czy niebiosa same dają ulewny deszcz? Czy to nie raczej Ty, Panie, Boże nasz? W tobie pokładamy nadzieję, gdyż Ty czynisz to wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy są wśród nicości narodów tacy, którzy mogą zesłać deszcz, albo czy niebiosa dają obfite deszcze? Czy to nie Ty, JAHWE, nasz Boże? Oczekujemy Ciebie, ponieważ Ty uczyniłeś to wszystko!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy wśród bożków różnych narodów są takie, które dają deszcz? Czy niebiosa spuszczaają ulewę? Czy to nie Ty, JAHWE, nasz Boże? W Tobie pokładamy nadzieję, bo Ty czynisz to wszystko”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy spośród marnych bożków pogańskich jest który deszczu szafarzem? Czyż to [same] niebiosa dają strugi deszczu? Czy to raczej nie Ty, o Jahwe, nasz Boże!? W Tobie więc pokładamy ufność, Ty bowiem sprawiasz to wszystko!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи в ідолах народів є той, хто дає дощ? І чи небо дасть свою повноту? Чи не Ти є ним? І очікуватимемо Тебе, бо Ти це все зробив.

¹⁾ <x>230 31:25</x>; <x>230 135:7</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż między marnościami narodów są też szafarze deszczu? Albo, czy niebiosy same spuszczają obfite krople? Czy raczej nie Ty, WIEKUISTY, nasz Bóg, i Ciebie oczekujemy? Przecież Ty uczyniłeś to wszystko!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy wśród nic niewartych bożków narodów są takie, które mogą zsyłać deszcz, albo czy same niebiosy mogą dawać rześiste ulewy? Czyż to nie ty, JAHWE, nasz Boże, jesteś kimś takim? I w tobie pokładamy nadzieję, ty bo wiem uczyniłeś to wszystko.